

Idioma y traducción C5 (alemán)

Código: 103689
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Lluïsa Presas Corbella

Correo electrónico: Marisa.Presas@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Julia Eggers

Gabriele Grauwinkel

Prerequisitos

Lengua

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCER-FTI CE5: B2.2)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCER-FTI CE6: B1.2)
- Comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. MCER-FTI CE7: B1.2
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos

NIVEL DEL MCER: Usuario independiente B2

- Puede comprender las ideas principales de textos complejos sobre temas tanto concretos como abstractos, incluyendo discusiones técnicas en el campo de la especialización profesional.
- Capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o de interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como razones y explicaciones de las opiniones y proyectos de manera breve.

Traducción

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad la combinación lingüística
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias textuales necesarias a fin de preparar al estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos de especialidad.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

Lengua

- Comprender textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos (apreciando las diferencias estilísticas y geográficas). (MCRE-FTI B2.4-C1.1.) Lo que consta entre (...) corresponde al nivel C.1.1. MCER que aún no sabemos si será efectivamente alcanzable.
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

Traducción

- Demostrar que posee los conocimientos sobre los aspectos instrumentales y de documentación, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística
- Aplicar estos conocimientos para resolviendo problemas de traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad
- Integrar conocimientos por metro juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad
- Transmitir información e ideas, plantear problemas y ofrecer soluciones en cuanto a la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.

7. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
9. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
11. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y registros en idioma extranjero.
12. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
13. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
14. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas
15. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología div
16. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos técnicos y científicos.
17. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
18. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

Contenido

Lengua

Comprensión escrita orientada a la traducción

Producción escrita orientada a la traducción

Comprensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o de estudio

Producción de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos o de estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos)

Estrategias y procedimientos para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo de la lengua C.

Traducción

- Resolución de problemas de traducción de géneros administrativos tales como certificados académicos, documentos de registro civil, etc.

- Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos o legales como leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros económicos tales como artículos técnicos de prensa, artículos de revistas técnicas de divulgación, manuales didácticos, entradas de enciclopedias técnicas, descripciones técnicas para usuarios no expertos, manuales de instrucciones, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos tales como artículos científicos de prensa, manuales didácticos, entradas de enciclopedia científica, artículos de revistas científicas de divulgación, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos especializados

Metodología

Lengua

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través del trabajo con el libro de textos y ejercicios Mittelpunkt B1+.

Traducción

Las actividades docentes se dirigirán a:

Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios

Profundizar las tareas relacionadas con la traducción

Consolidar las técnicas de resolución de problemas

Profundizar las técnicas de aprendizaje colectivo

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los estudiantes prepararan los ejercicios y traducciones en casa y se pondrán en común en clase

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Exposiciones orales del profesor/clases magistrales	5	0,2	13, 14
Revisión de actividades orales y escritas	20	0,8	1, 2, 3, 12, 4, 5, 6, 7, 9, 8, 10, 13, 14, 15, 17
Revisión de tareas de traducción	20	0,8	1, 2, 3, 12, 4, 5, 6, 9, 8, 10, 13, 15, 18
Tipo: Supervisadas			
Preparación de actividades de evaluación	5	0,2	1, 2, 3, 12, 4, 5, 6, 7, 9, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Preparación de actividades de expresión oral i escrita	17,5	0,7	
Preparación de actividades de expresión oral i escrita	17,5	0,7	3, 9, 8, 10, 17

Preparación de tareas de traducción	35	1,4	1, 2, 12, 4, 5, 6, 7, 13, 14, 15, 16, 18
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	12	0,48	11, 12, 4, 6, 13, 16
Lecturas	12	0,48	1, 2, 3, 11, 12, 4, 6, 10, 13, 17, 18

Evaluación

Evaluación

La evaluación es continuada. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera plagio la presentación de la totalidad o parte de la obra de un autor, ya sea publicada en papel o en formato digital, sin citarlo. Se considera copia reproducir parte o la totalidad del trabajo de otro estudiante. En los casos en los que no sea posible determinar quién ha copiado a quién, los dos estudiantes serán penalizados.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de la comprensión oral y la producción oral	10%	1	0,04	1, 2, 11, 18

Actividades de evaluación de la producción escrita (p.e. redacciones, síntesis, etc.)	20%	1	0,04	3, 12, 10, 17, 18
Activitats d'avaluació de la comprensió lectora (aplicació de coneixements gramaticals, lèxics; anàlisi textual)	20%	1	0,04	12, 4, 5, 6, 7, 9, 8, 13, 14, 15, 16
Resolución de ejercicios de traducción	10%	1	0,04	12, 15, 16, 18
Trabajo de traducción razonada	20%	1	0,04	12, 15, 16, 18
Traducción de textos	20%	1	0,04	11, 12, 15, 16, 18

Bibliografía

Lengua

Birgit Braun u.a.:Mittelpunkt B1+, Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene, Lehr und Arbeitsbuch, Klett-Verlag, ISBN 978-3-12-676645-6

Traducción

Dossier de la asignatura en el aula Moodle